



Hunt Institute for Botanical Documentation
5th Floor, Hunt Library
Carnegie Mellon University
4909 Frew Street
Pittsburgh, PA 15213-3890
Telephone: 412-268-2434
Email: huntinst@andrew.cmu.edu
Web site: www.huntbotanical.org

The Hunt Institute is committed to making its collections accessible for research. We are pleased to offer this digitized item.

Usage guidelines

We have provided this low-resolution, digitized version for research purposes. To inquire about publishing any images from this item, please contact the Institute.

About the Institute

The Hunt Institute for Botanical Documentation, a research division of Carnegie Mellon University, specializes in the history of botany and all aspects of plant science and serves the international scientific community through research and documentation. To this end, the Institute acquires and maintains authoritative collections of books, plant images, manuscripts, portraits and data files, and provides publications and other modes of information service. The Institute meets the reference needs of botanists, biologists, historians, conservationists, librarians, bibliographers and the public at large, especially those concerned with any aspect of the North American flora.

Hunt Institute was dedicated in 1961 as the Rachel McMasters Miller Hunt Botanical Library, an international center for bibliographical research and service in the interests of botany and horticulture, as well as a center for the study of all aspects of the history of the plant sciences. By 1971 the Library's activities had so diversified that the name was changed to Hunt Institute for Botanical Documentation. Growth in collections and research projects led to the establishment of four programmatic departments: Archives, Art, Bibliography and the Library.

Linne's works

TRADUCTION COMPLETE
DES OUVRAGES

DE

CHARLES LINNÉ

Chevalier de l'Etoile Polaire, Médecin du Roi de Suede, Professeur de Médecine & de Botanique à Upsal; de l'Académie des Sciences de Paris, de celle d'Upsal, de Stockholm, de Pétersbourg, de Berlin, des Sociétés Royales de Londres, d'Edimbourg, de Montpellier, de Toulouse & de Florence.

Augmentée de notes critiques, & de la description d'un grand nombre d'espèces & de genres nouveaux qui ne se trouvent point dans LINNÉ.

PROPOSÉE PAR SOUSCRIPTION.



A P A R I S.

Chez GUILLIOT, Libraire de MONSIEUR, rue St. Jacques
vis-à-vis celle des Mathurins.

Et à

CHEZ

M. DCC. LXXXVII.

Avec Approbation, & Privilège du Roi.

Linne's Translation - 1787.

Hunt Institute for Botanical Documentation

A V I S

Concernant la traduction du Dictionnaire des Jardiniers de MILLER,
8 vol. in-4°. , à Paris, chez GUILLOT, Libraire de MONSIEUR,
rue St. Jacques, vis-à-vis celle des Matharins.

LE Dictionnaire des Jardiniers, par M. Miller, jouit en Angleterre de la plus grande réputation : c'est un Ouvrage de botanique & d'agrément ; c'est ce qui a déterminé à en donner une traduction, dont il paroît actuellement 6 volumes. Le Tome VII paroîtra en Juin prochain, & le tome VIII & dernier en Juillet un mois après, sans aucun retard.

MM. les Souscripteurs, en retirant le VIII^e volume, pour lequel ils n'auront rien à payer, sont priés de représenter leurs quittances de souscription acquittées, & il leur sera remis un bon pour le Frontispice, ainsi que pour le Portrait de MILLER, que l'on grave dans ce moment, & qui leur seront délivrés gratis.

La souscription étant fermée depuis long-tems, les non-souscripteurs paieront les volumes 15 liv. au lieu de 12 liv. Cependant les personnes qui souscrivent pour les Ouvrages de von Linné, dont le Prospectus est ci-joint, auront l'avantage de ne payer le Dictionnaire des Jardiniers, que le prix de la souscription, & recevront également gratis le Frontispice & le Portrait.

Les non-souscripteurs pour les deux Ouvrages, paieront les deux gravures 3 livres.

N.B. On prie instamment les personnes qui ont négligé de retirer leurs Volumes, de le faire avant la fin de Juillet prochain ; passé lequel tems il ne leur sera plus possible de se compléter.

M DCC LXXXVII
Paris chez GUILLOT Libraire de MONSIEUR
rue St. Jacques vis-à-vis celle des Matharins

PROSPECTUS.

TANT que la Botanique n'a été cultivée que par les Empyriques, elle est restée ensevelie dans les ténèbres de l'ignorance. L'homme de goût & le savant n'osoient approcher de son sanctuaire mystérieux ; le premier renonçoit à une étude qui ne s'offroit à son imagination, qu'avec le tableau effrayant des maux de l'humanité ; le second étoit rebuté par une nomenclature obscure, diffuse & presque toujours inintelligible. Les freres Bauhin, l'infatigable Tournefort & plusieurs autres Naturalistes commencerent à débrouiller le cahos, & à séparer la lumiere des ténèbres. Insensiblement l'on reconnut que l'étude des Plantes pouvoit offrir une foule de véritables richesses & d'agrémens, perdus jusqu'alors pour l'esprit humain. Des Savans de tous les pays essayèrent d'exploiter cette mine féconde & précieuse.

Mais il n'appartenoit qu'au célèbre Linné de perfectionner cette grande entreprise, & d'étendre l'empire de Flore jusqu'aux extrémités de l'univers. Ses premiers regards se fixerent sur les beautés de la Nature. Aussi-tôt son cœur s'enflamme, son imagination s'exalte : il renonce à tout pour se livrer à la seule étude qui doit l'occuper toute sa vie. Il semble que la Nature, qui vouloit lui dévoiler ses mysteres, lui avoit donné tout ce qu'il falloit pour étudier & décrire ses plus riches trésors, une ame sensible, un esprit juste, pénétrant, une imagination forte & active, un style plein de graces, d'éloquence & de précision ; tels sont les guides qui ont dirigé les idées, & conduit la plume du Naturaliste Suédois. Par-tout il est plein de beautés originales : l'Histoire Naturelle étoit un labyrinthe impénétrable ; l'on ne pouvoit y découvrir la vérité qu'à travers mille erreurs ; guidé par son génie, il a su arriver jusqu'à elle, & la présenter dans tout son éclat. Il est le premier qui ait établi les vrais principes des genres & des especes : l'étude de la Nature est devenue par ce moyen facile & agréable pour tous les esprits. A ces phrases longues, rebu- tantes, difficiles à retenir, parce qu'elles ne présentoient aucun caractere frappant, il a substitué, pour chaque individu, une description caractéristique : chaque objet a reçu un nom particulier, & souvent ce nom vaut seul une description.

Despotisme
qu'il n'a jamais
eu que les sottis
tes chan laban
et les égarés/canon
qui s'étoient
arrogeés.

confondre
et travailler tout

mentation

le bon au cas probables

incapable de comparer
nadais pas lesprit de comparaison

très ignorant du latin de la

(a) il accroit
parfois

à une confusion

c faux

d. peu d'itérations

e. nos comparaisons

f. difformité des noms racis

g. gamba et mauvais

Par un talent qu'il a, sans doute, possédé seul, il a su réunir le brillant de l'imagination à la précision la plus mathématique. Il a su être concis sans sécheresse, éloquent sans cesser d'être laconique. Il avoit des idées nouvelles à exprimer : sa vaste érudition lui en a fourni les termes, barbares d'abord pour quiconque ne les entend pas, mais pleins d'énergie & d'images agréables, dès que l'on en conçoit le sens. L'esprit humain a-t-il jamais enfanté, pour le regne végétal, de méthode plus ingénieuse & plus claire que celle de notre Naturaliste? C'est dans l'intérieur des fleurs, sur les étamines & les pistils, qu'il fixe nos regards. Là il nous dévoile tout le mystère de leur génération : il donne à leurs nœces l'éclat le plus imposant, & nous apprend les différentes manières dont elles se célèbrent. Nous croyons lire une fiction agréable. Nous examinons la nature, & nous rendons hommage à la fidélité de son observateur. S'il nous entretenoit du sommeil des plantes, nous y croyons à peine, parce que nous n'avons pas, comme lui, interrompu mille fois notre repos, pour admirer, la lampe en main, les différentes situations qu'affecte chaque plante au milieu des ténèbres.

Mais tandis que Linné nous instruit & nous enchante par la beauté & la vérité de ses découvertes, il n'oublie jamais de joindre l'utile à l'agréable. Après nous avoir appris les principes qui doivent nous guider dans l'étude de la Nature, après nous avoir donné des méthodes simples & claires pour distinguer tous les individus de l'Univers, il nous entretient du rapport que chaque objet peut avoir avec nos besoins, & de ses usages dans l'économie animale. Par-tout guidé par le flambeau de l'expérience & du génie, il détruit l'erreur, terrasse l'empyrisme, & montre la vérité dans tout son jour.

Nous ne craignons pas de l'assurer, les progrès rapides qu'a faits depuis quelque temps l'Histoire Naturelle, l'enthousiasme de tous les esprits pour ce genre d'étude, ont été produits par les Ouvrages immortels du Naturaliste Suédois. Ses livres élémentaires sont entre les mains de toutes les nations de l'Europe. Chaque individu, dans les plus belles collections, n'est nommé que d'après lui, & rangé dans l'ordre qu'il lui a assigné dans son système de la Nature.

Mais Linné a écrit en Latin. Il est outre cela plein d'expressions nouvelles, de termes techniques, qui embarrassent très-souvent ceux qui ne sont point familiarisés avec la langue des Romains & des Grecs, dont il a composé la plupart de ses mots nouveaux. Ses *Amenités Académiques*, qui forment seules huit à neuf volumes in-8°, écrites avec toutes les grâces du style, dictées par le feu de la plus

1. De l'inexactitude

2. confusion

3. très mauvais écrivain,

4. très ignorant en littérature

5. qui, très barbare pour ceux qui entendent le grec & le latin qu'il n'entendait pas,

6. obscure & confuse & inexacte

7. ce qui est déjà dévoilé

8. une importance bien grande.

9. plate

10. très fastidieux

11. et un monument

12. négligé et oublié partout

13. très rarement

14. la plus grande chose

15. qu'il n'entendait pas.

16. barbare.

17. qu'il n'entendait encore moins

18. irrégularité

19. *supplément*
20. *raison*
21. *motif* *quelques*

brillante imagination, pleines d'observations intéressantes, de découvertes utiles & des plus savantes discussions, sont encore perdues pour un grand nombre de personnes.

Ces considérations & l'encouragement de plusieurs Gens de Lettres, nous ont engagé à entreprendre la Traduction complète des Ouvrages de Linné. Nous ne nous déguisons point les difficultés de ce travail, plus pénible pour l'Auteur, qu'il n'est honorable aux yeux du Public : mais pourvu que nous soyons utiles, nous oublierons les préjugés; satisfaits de l'approbation & de l'estime des personnes en état d'apprécier un travail de cette nature.

Il nous a paru qu'il falloit, pour bien traduire Linné, employer deux méthodes différentes. Ses Ouvrages élémentaires doivent être traduits littéralement, autant qu'il est possible; autrement les définitions perdroient beaucoup de leur précision & de leur clarté. Nous adopterons pour les termes techniques, ceux qui sont déjà reçus dans notre langue; & nous nous permettrons d'en créer d'équivalens, toutes les fois qu'il sera nécessaire. Nous donnerons, d'après les mêmes principes, un nom François aux genres & aux especes cités en Latin. Quant aux Dissertations, Discours Académiques, &c. nous ne ferons pas aussi scrupuleux. Nous nous attacherons à rendre les idées, plutôt que les expressions, quand nous croirons pouvoir le faire sans en affaiblir le style.

Pour ne rien laisser à désirer dans un Ouvrage de cette nature, nous ajouterons, en forme de supplément, à la fin de chaque Partie, tous les genres nouveaux & les especes qui n'ont point été décrits par Linné, & dont le nombre en ce moment est déjà très-considérable.

22. oui:
23. oui:
24. oui:

La multitude & la variété d'objets décrits par Linné, ont occasionné quelques fautes dans ses Ouvrages. Tantôt c'est une même plante présentée plusieurs fois sous des noms différens; tantôt ce sont des Auteurs dont les phrases sont adaptées à des especes auxquelles elles ne conviennent pas; d'autres fois enfin ce sont des especes & même des genres décrits avec peu de précision, parce que Linné n'avoit vu les individus que secs ou mutilés. Toutes ces fautes seront relevées avec la plus grande exactitude; & nous profiterons, pour cet objet, des secours qu'ont bien voulu nous offrir plusieurs Savans de cette Capitale aussi éclairés que communicatifs. Nous ne toucherons jamais au texte Latin, mais nous ferons connoître par des Notes critiques les erreurs que nous rencontrerons, & nous tâcherons d'y suppléer par des descriptions plus exactes.

Hunt Institute for Botanical Documentation

Nous commencerons par les Ouvrages élémentaires, comme étant d'un usage plus général; & nous espérons, avant l'Été de l'année prochaine, pouvoir offrir au Public le *Philosophia Botanica*, le *Genera*, & le *Species Plantarum*.

On exécutera avec le plus grand soin, toutes les Figures qui se rencontreront dans ces différens Ouvrages.

Figures

CONDITIONS DE LA SOUSCRIPTION.

On a préféré, pour l'utilité du public, de faire deux éditions de cet Ouvrage.

La première sera in-4^o, en caractère *cicero*, à deux colonnes, la traduction d'un côté, & le texte pur de Linné de l'autre.

La seconde sera in-8^o, avec la traduction seule.

4^o 12^u

On paiera pour l'in-4^o. 24 liv. en souscrivant, & 12 liv. en retirant chaque volume; de sorte qu'à la livraison des deux derniers volumes, on n'aura rien à payer.

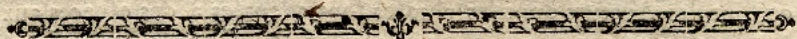
8^o 6^u

On paiera pour l'in-8^o. 12 liv. en souscrivant, & 6 liv. en retirant chaque volume.

La brochure pour l'in-4^o. se paiera séparément 12 sols, avec étiquette sur le dos.

Et l'in-8^o. 8 sols.

On vient de mettre sous-presse le *Philosophia Botanica*, & le *Genera Plantarum* qui formeront les deux premiers volumes des Œuvres complètes de cet homme célèbre: & on prévient que si dans trois mois, à dater de la publication du Prospectus, le nombre des Souscripteurs n'est pas suffisant pour continuer les deux éditions, on se bornera à celle qui en aura le plus grand nombre; & ceux qui n'auront pas souscrit à cette époque, paieront les vol. in-4. 15 l. & l'in-8. 7 l. 10. s.



EXTRAIT des Livres nouvellement acquis & imprimés, à Paris, chez GUILLOT, Libraire de MONSIEUR, rue Saint-Jacques, vis-à-vis celle des Mathurins.

Lorraine

Fauconnerie
Chasse des oiseaux

A Brégé Chronologique de l'Histoire de Lorraine, contenant les principaux événemens de cette Histoire, 2 v. in-8^o. 1787. 9 l.
Agrémens (les) des Campagnards dans la chasse des oiseaux, & les plaisirs des grands Seigneurs dans les oiseaux de fauconnerie, 1 vol. in-12. 2 liv. 10 s.